

LAMPIRAN
TABEL DATA

No. Data	Tuturan	Jenis Tindak Tutur Ekspresif	Teknik Penerjemahan
1	内藤さんや松川さん、愛美とよく遊んでくれていましたね。本当にありがとう。 <i>Naitou-san ya Matsukawa-san, Manami to yoku asonde kurete imashita ne. Hontouni arigatou.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:24)</i> Naitou-san, Matsugawa-san, kalian selalu bermain bersama Manami, bukan? Terima kasih banyak. <i>Confessions (Canceriana, 2019:27)</i>	Kegembiraan	Harfiah
2	バレンタインの日を待たずして愛美が亡くなってしまった今となっては、あのとき買ってあげればよかった、と後悔する毎日です。 <i>Barentain no hi o matazu shite Manami ga nakunatte shimatta ima to natte wa, ano toki katte agereba yokatta, to koukai suru mainichi desu.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:26)</i> Sekarang, setelah Manami meninggal tanpa bisa menyambut hari Valentine lagi, setiap hari saya menyesal, seandainya waktu itu saya membelikannya... <i>Confessions (Canceriana, 2019:29)</i>	Kesengsaraan	Transposisi
3	そうすれば、愛美を一人でプールに行かせることもなかったかもしれない。 <i>Sou sureba, Manami o hitori de puuru ni ikaseru koto mo nakatta kamoshirenai.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:28)</i>	Kesengsaraan	Transposisi

	Seandainya saya tahu, mungkin saya tidak akan membiarkan Manami pergi ke kolam renang sendirian. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:32)		
4	あれからもうひと月以上経つというのに、明け方いつも、布団の中で手を伸ばし愛美を捜してしまいます。 <i>Are kara mou hitotsuki ijyou tatsu to iu no ni, akegata itsumo, futon no naka de te o nobashi Manami o sagashite shimaimasu.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:28) Sudah satu bulan lebih berlalu sejak kejadian itu, tapi tangan saya masih terus mencari sosok Manami di balik futon pada pagi-pagi buta. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:32)	Kesulitan	Transposisi dan Partikulasi
5	目を覚ますたび、もうどんなに手を伸ばしてもあの柔らかい頬やふわふわの髪に触れることはできないと気付かされ、涙が止まらなくなるのです。 <i>Me o samasu tabi, mou donna ni te o nobashite mo ano yawarakai hoho ya fuwa-fuwa no kami ni fureru koto wa dekinai to kidzukasare, namida ga tomaranaku naru nodesu.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:28) Seiring dengan mata saya yang terbuka, saya sadar bahwa saya tidak bisa menyentuh rambut yang lembut itu atau pipinya yang tembam, meski saya berusaha menjulurkan tangan sejauh apa pun. Saat itulah air mata saya mengalir tanpa henti. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:32-33)	Kesulitan	Kompensasi
6	いっそのこと涸れてほしいと思いました。こんなことになるのなら無理矢理で	Kesengsaraan	Transposisi dan kompensasi

	も、三人で過ごす時間を作っておけばよかったとひどく後悔しました。 <i>Isso no koto kararete hoshii to omoimashita. Konna kotonu naru nonara muriyari demo, sannin de sugosu jikan o tsukutte okeba yokatta to hidoku koukai shimashita.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:37) Saya sendiri ingin air mata saya habis. Saya sangat menyesal; seandainya saya tahu akan jadi seperti ini, saya pasti akan berjuang meluangkan waktu untuk kami bertiga waktu itu, meskipun harus memaksa. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:43)		
7	何かりかりしてんの? これのすごさをわからないなんてがっかりだな。もういいよ、別のところに出してみるから。 <i>Nanika rikarishitenno? Kore no sugosa o wakaranai nante gakkarida na. Mou ii yo, betsu no tokoro ni dashite mirukara.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:43) Kenapa tegang begitu, sih? Aku kecewa karena <i>Sensei</i> tidak paham kehebatan benda ini. Sudahlah, biar aku pamerkan ke tempat lain saja. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:50)	Kebencian	Amplifikasi
8	すごいね君は、僕にはこんなもの作れないよ <i>Sugoi ne kimi wa, boku ni wa konna mono no tsukurenai yo</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:47) Kau hebat, ya. Aku sendiri tidak bisa membuat benda seperti ini <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:55)	Kesukaan	Harfiah
9	いいことで褒められたって誰も注目しないじゃないか。ルナシーなんかちっともすごくない。青酸カリだって? もともと	Kebencian	Modulasi dan Kompresi linguistik

	あるもので殺しただけじゃないか。僕なら殺すアイテムも自分で作り出すことができる。そうすればもっともっと注目される。 <i>Li koto de homeraretatte dare mo chuumoku shinai janai ka. Runashii nanka chittomo sugokunai. Seisankari datte? Moto-moto aru mono de koroshita dake jyanai ka. Boku nara korosu aitemu mo jibun de tsukuridasu koto ga dekiru. Sou sureba motto motto chuumoku sareru.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:48)</i> Ternyata tidak ada yang memperhatikan meski sudah dipuji karena hal baik. Lunacy nggak keren sama sekali. Racun sianida katanya? Orang itu kan membunuh dengan apa yang sudah ada! Kalau aku, aku bisa membuat sendiri alat untuk membunuh. Harusnya aku lebih mendapat perhatian. <i>Confessions (Canceriana, 2019:56)</i>		
10	びっくり財布のパワーアップに成功したんだけどさ、まだ試してないんだよね。これってさ、悪い奴を懲らしめるために作ったものだから、実験も悪い奴でやらないきゃ、と思ってさ。 <i>Bikkuri saifu no pawaa appu ni seikou shitandakedo sa, mada tameshite nai nda yo ne. Kore tte sa, warui yatsu o korashimeru tame ni tsukutta monodakara, jikken mo warui yatsu de yaranakya, to omotte sa.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:53)</i> Aku berhasil meningkatkan kemampuan dompet kejut-ku, tapi belum mencobanya. Aku membuat benda ini untuk menghajar orang-orang jahat, jadi kurasa	Kegembiraan	Harfiah

	percobaannya juga harus dilakukan terhadap orang jahat. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:62)		
11	直樹が「心の痛」になってしまったのは、去年の担任のせいなんです。教師が全員先生のような熱意のある方でしたら、あの子もこんなことにはならずにすんだのに.....。 <i>Naoki ga 'kokoro no ita' ni natte shimatta no wa, kyonen no tannin no seina ndesu. Kyoushi ga zen'in sensei no youna netsui no aru kata deshitaru, ano ko mo konna koto ni wa narazu ni sunda no ni.....</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:74-75) Naoki jadi menderita sakit mental gara-gara wali kelasnya tahun lalu. Seandainya semua guru seperti <i>Sensei</i> yang penuh semangat, anak itupun tidak perlu jadi seperti ini... <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:83)	Kebencian	Amplifikasi
12	みんなに黙っていてくれてありがとう。 <i>Minna ni damatte ite kurete arigatou.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:100) Terima kasih sudah merahasiakannya dari yang lain. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:107)	Kegembiraan	Amplifikasi
13	これで、充分だったのに.....。僕は、ずっと、こうやって誰かに自分を褒めてもらいたかっただけなのに.....。 <i>Kore de, Jyubundatta noni.... Boku wa, zutto, kouyatte dareka ni jibun wo homete moraitakatta dake na noni...</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:106) Begini saja cukup... Padahal, aku, sedari dulu aku cuma ingin dipuji seperti ini oleh seseorang. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:113)	Kegembiraan	Transposisi

14	ありがとう、お母さん。僕、文章を書くのはあんまり得意じゃないけど、がんばって書いてみるよ。 <i>Arigatou, okaa-san. Boku, bunshou wo kaku no wa anmari tokui jyanai kedo, ganbatte kaite miru yo.</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:137-138)</i> Ibu, terima kasih. Aku tidak terlalu pintar menulis kata-kata, tapi akan akan aku coba tulis. <i>Confessions (Canceriana, 2019:143)</i>	Kegembiraan	Harfiah
15	ありがとう直くん。赤ちゃん、かわいがってあげてね <i>Arigatou nao-kun. Akachan, kawaigatte agete ne</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:139)</i> Terima kasih, Nao-kun. Nanti tolong perhatikan adik banyinya, ya. <i>Confessions (Canceriana, 2019:145)</i>	Kegembiraan	Harfiah
16	そっか、ポシェットくらいの大きさだと、さらにパワーアップできそうだな。すごいよ、下村くん。やっぱ、思った通りだ。君のおかげで想像してたよりずっと、おもしろくなりそうだ <i>Sokka, poshetto kurai no ookisa da to, sara ni pawaa appu dekisou da na. sugoi yo, Shimomura-kun. Yappa, omotta toori da. Kimi no okage de souzou shiteta yori zutto, omoshiroku narisou da</i> <i>Kokuhaku (Kanae, 2007:183)</i> Begitu ya? Kalau sebesar <i>pochette</i>, kelihatannya aku bisa lebih meningkatkan kemampuannya. Hebat, Shimomura-kun. Ternyata benar dugaanku, berkat dirimu, kelihatannya ini akan jadi lebih	Kesukaan	Kompensasi

	menyenangkan dari pada yang aku pikirkan <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:187)		
17	よかった、最後の一つになってたから、あせったよ <i>Yokatta, saigo no hitotsu ni natte ta kara, asetta yo</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:183) Tinggal satu, ternyata kita beruntung ya <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:187)	Kesenangan	Kompresi linguistik
18	何で余計なことをしたんだ <i>Nande yokeina koto wo shitanda</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:197) Kenapa kau melakukan perbuatan yang tak berguna? <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:200)	Kebencian	Amplifikasi
19	直くんは母さんの宝物よ……。直くん、ごめんね。直くんがこんなふうになってしまったのは、母さんのせいなの。上手に育ててあげられなくて、ごめんね。 <i>Nao-kun wa kaasan no takaramono yo..... Nao-kun, gomen ne. Nao-kun ga konna fuuni natte shimatta no wa, kaasan no seina no. Jouzu ni sodatete agerarenakute, gomen ne.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:226) Nao-kun adalah harta Ibu yang berharga.... Nao-kun, maaf ya. Nao-kun jadi seperti ini, itu karena salah Ibu, maaf karena tidak bisa membesarkanmu dengan baik. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:228)	Kesulitan	Generalisasi
20	父親にみせると、「壊れたのか？」と言われただけだった。彼は生まれたばかり	Kebencian	Generalisasi dan Transposisi

	の、彼そっくりの頭の悪そうな顔をした息子に夢中だった。 <i>Chichioya ni miseru to, 'kwareta no ka?' to iwa reta dakedatta. Kare wa umareta bakari no, kare sikkuri no atama no waru-souna kao o shita musuko ni muchuu datta.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:224) Saat aku menunjukkan kepada ayahku, dia cuma berkata, 'Rusak, ya?'. Dia tergila-gila pada anaknya yang punya wajah terlihat bodoh, mirip dengannya. <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:247)		
21	何故だ。何故だ、どういつも、邪魔をする。 <i>Nazeda. Naze da, dou itsumo, jama o suru.</i> <i>Kokuhaku</i> (Kanae, 2007:265) Mengapa? Mengapa semua orang menghalangiku? <i>Confessions</i> (Canceriana, 2019:268)	Kebencian	Harfiah